

SPACE

Geodesy

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ARGENTINA**

Signed at Buenos Aires October 26, 2011

Entered into force October 26, 2011



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
COMISIÓN NACIONAL DE ACTIVIDADES ESPACIALES
OF THE
ARGENTINE REPUBLIC
FOR COOPERATION IN SPACE GEODETIC RESEARCH

TABLE OF CONTENTS

Preamble

Article 1 – Scope and Objectives

Article 2 – Definitions

Article 3 – Responsibilities of the Parties

Article 4 – Financial Arrangements

Article 5 – Points of Contact

Article 6 – Cross-Waiver of Liability

Article 7 – Transfer of Goods and Technical Data

Article 8 – Rights in Resulting Data

Article 9 – Intellectual Property Rights

Article 10 – Release of Results and Public Information

Article 11 – Customs Clearance and Movement of Goods

Article 12 – Exchange of Personnel and Access to Facilities

Article 13 – Ownership of Equipment

Article 14 – Consultation and Dispute Resolution

Article 15 – Amendments

Article 16 – Entry into Force, Term, and Termination

Article 17 – Continuing Obligations

Preamble

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America and the Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) of the Argentine Republic (hereinafter referred to as the "Parties"):

Considering the mutual interest of the Parties in environmental studies, the mitigation of natural hazards, and the advancement of space science; and

Recognizing that geodetic measurements are vital for understanding global change phenomena, assessing natural hazards, providing support for local geodetic control, and supplying ground support to space missions, and that the establishment of geodetic stations within the Global Geodetic Observing System (GGOS) will significantly improve the accuracy of the global and regional geodetic measurements;

Have agreed as follows:

Article 1: Scope and Objective

Pursuant to this Memorandum of Understanding ("MOU"), NASA and CONAE will establish one or more permanent geodetic ground stations, with the first agreed-upon station to be located at the Teófilo Tabanera Space Center of CONAE in Córdoba, Argentina. Such stations will contribute data to the GGOS to improve the accuracy of global and regional geodetic measurements. In support of this collaborative effort, NASA will provide to CONAE, on long-term loan, one or more Global Positioning System (GPS) receivers and other geodetic instruments for use during the duration of this MOU at permanently fixed sites, to be mutually agreed by the Parties.

Another objective of this cooperation is to encourage scientists from both Argentina and the United States to work together to identify suitable locations for future installations of geodetic stations within Argentina and to develop research programs based on the regional network data along with geodetic data available from the global networks for the purposes of improving global and regional studies of our environment, the mitigation of natural hazards, and the advancement of space science.

Article 2: Definitions

For the purpose of this MOU the term "Related Entity" means:

- (a) A contractor or subcontractor of a Party at any tier;
- (b) A grantee or any other cooperating entity or investigator of a Party at any tier;
or
- (c) A contractor or subcontractor of a grantee or any other cooperating entity or investigator of a Party at any tier.

For the purpose of the Cross-Waiver of Liability Article, the term "Related Entity" also means:

(a) A user or customer of a Party at any tier; or

(b) A contractor or subcontractor of a user or customer of a Party at any tier.

It may also include another State or an agency or institution of another State, where such State, agency, or institution is an entity described above or is otherwise involved in the activities undertaken pursuant to this MOU.

The terms "contractor" and "subcontractor" include suppliers of any kind.

Article 3: Responsibilities of the Parties

Under this MOU, NASA will use reasonable efforts to:

1. Provide to CONAE, on a long-term loan basis, for the duration of this MOU, one or more GPS receivers, antennas, computers, and/or associated equipment for continuous operation at permanently fixed sites in Argentina, to be mutually agreed by the Parties;
2. Provide technical installation support, major maintenance, training, and spare parts for the GPS tracking systems hardware and software;
3. Provide for automated data retrieval of GPS data from CONAE to the NASA Network Operations Centers at NASA's Jet Propulsion Laboratory (JPL);
4. Make available to CONAE the GPS measurements collected at the site(s) from the JPL Data Center, within one hour of real time;
5. Make available software for GPS data processing;
6. Make available to CONAE all pre-processed and analyzed NASA space geodetic data in the Crustal Dynamics Data Information System (CDDIS) at the NASA Goddard Space Flight Center (GSFC) in Greenbelt, MD;
7. Encourage scientific collaboration between U.S. and Argentine scientists in the area of space geodesy and related sciences;
8. Provide unique equipment (as available) on loan, if needed for special requirements of a specific experiment, as mutually agreed;
9. Participate in cooperative measurement campaigns involving GPS and other space geodetic techniques, to be mutually agreed; and
10. Make all GGOS data available to the public and scientific community, as mutually agreed.

Under this MOU, CONAE will use reasonable efforts to:

1. Provide utilities (electricity and environmental control), security, and housing for the permanently installed stations at the mutually agreed-upon locations;
2. Provide free two-way (incoming and outgoing) internet access for the JPL equipment at the designated locations with bandwidths of at least 24 kbits/sec. If a firewall is implemented at the site, allow free two-way access to JPL-designated IP addresses;
3. Provide personnel necessary for the nominal maintenance and operations of the stations, as mutually agreed;
4. Use the equipment only as intended and make no modifications to NASA-provided equipment unless approved in writing or requested in writing by NASA;
5. Encourage scientific collaboration between Argentine and U.S. scientists in the area of space geodesy and related sciences;
6. Return the loaned equipment to NASA at the end of this cooperation;
7. Participate in cooperative global geodynamics campaigns by conducting measurements at space geodetic stations in CONAE;
8. Arrange for participation by appropriate CONAE representatives in NASA Investigators Working Group meetings, which are held periodically; and
9. Make all GGOS data available to the public and scientific community, as mutually agreed.

Article 4: Financial Arrangements

Each Party will bear the costs of discharging its respective responsibilities under this MOU, including travel and subsistence of personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible.

The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds. Should either Party encounter budgetary problems that may affect the activities to be carried out under this MOU, the Party encountering the problems will notify and consult with the other Party as soon as possible.

Article 5: Points of Contact

The points of contact who will be responsible for the coordination and execution of this MOU will be:

For NASA:

Dr. John LaBrecque
Earth Surface and Interior Focus Area
Science Mission Directorate
NASA Headquarters
Washington, DC 20546
USA
Phone: +1-202-358-1373
Facsimile: +1-202-358-2770
E-mail: John.LaBrecque@nasa.gov

For CONAE:

Mr. Gabriel Platzeck
Land Surveyor
Centro Espacial Teófilo Tabanera
Comisión Nacional de Actividades Espaciales
Ruta C45 km 8
CP5187 Falda del Carmen, pcia. de Córdoba
Argentina
Phone: +54-3547-43-1000 ext 1056
Facsimile: +54-3547-43-1000
E-mail: platzeck@conae.gov.ar

Any change in a Party's respective contact information will be communicated in writing to the other Party.

Article 6: Cross-Waiver of Liability

1. Each Party hereby waives any claim against the other Party, employees of the other Party, the other Party's Related Entities, or employees of the other Party's Related Entities for any injury to, or death of, the waiving Party's employees or the employees of its Related Entities, or for damage to, or loss of, the waiving Party's property or the property of its Related Entities arising from or related to activities conducted under this MOU, whether such injury, death, damage, or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct.
2. Each Party further agrees to extend this cross-waiver to its Related Entities by requiring them, by contract or otherwise, to waive all claims against the other Party, Related Entities of the other Party, and employees of the other Party or of its Related Entities for injury, death, damage, or loss arising from or related to activities conducted under this MOU. Additionally, each Party will require that their Related Entities extend this cross-waiver to their Related Entities by requiring them, by contract or otherwise, to waive all claims against the other Party, Related Entities of the other Party, and employees of the other Party or of its Related Entities for injury, death, damage, or loss arising from or related to activities conducted under this MOU, whether such injury, death, damage, or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct.

Article 7: Transfer of Goods and Technical Data

The Parties are obligated to transfer only those technical data (including software) and goods necessary to fulfill their respective responsibilities under this MOU, in accordance with the following provisions, notwithstanding any other provisions of this MOU:

1. All activities under this MOU will be carried out in accordance with the Parties' national laws and regulations, including those laws and regulations pertaining to export control and the control of classified information.
2. The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' responsibilities with regard to interface, integration, and safety will normally be made without restriction, except as required by paragraph 1, above.
3. All transfers of goods and proprietary or export-controlled technical data are subject to the following provisions:
 - (a) In the event a Party or its Related Entity (including, but not limited to, contractors and subcontractors at any tier, grantees, investigators, customers, users, and their contractors or subcontractor at any tier) finds it necessary to transfer such goods or data, for which protection is to be maintained, such goods will be specifically identified and such data will be marked.
 - (b) The identification for such goods and the marking on such data will indicate that the goods and data will be used by the receiving Party and its Related Entities only for the purposes of fulfilling the receiving Party's or Related Entities' responsibilities under this MOU, and that such goods and data will not be disclosed or retransferred to any other entity without the prior written permission of the furnishing Party or its Related Entity.
 - (c) The receiving Party or Related Entity will abide by the terms of the notice and protect any such goods and data from unauthorized use and disclosure.
 - (d) The Parties to this MOU will cause their Related Entities to be bound by the provisions of this Article through contractual mechanisms or equivalent measures.
4. All goods exchanged in the performance of this MOU will be used by the receiving Party or Related Entity exclusively for the purposes of the MOU. Upon completion of the activities under the MOU, the receiving Party or Related Entity will return or otherwise dispose of all goods and marked proprietary or export-controlled technical data provided under this MOU, as directed by the furnishing Party or Related Entity.

Article 8: Rights in Resulting Data

The Parties will have access to and use of all data generated under this MOU. The scientific data generated under this MOU will be made available for public access as soon as practicable.

Article 9: Intellectual Property Rights

1. Nothing in this MOU will be construed as granting, either expressly or by implication, to the other Party any rights to, or interest in, any inventions or works of a Party or its Related Entities made prior to the entry into force of, or outside the scope of, this MOU, including any patents (or similar forms of protection in any country) corresponding to such inventions or any copyrights corresponding to such works.
2. Any rights to, or interest in, any invention or work made in the performance of this MOU solely by one Party or any of its Related Entities, including any patents (or similar forms of protection in any country) corresponding to such invention or any copyright corresponding to such work, will be owned by such Party or Related Entity. Allocation of rights to, or interest in, such invention or work between such Party and its Related Entities will be determined by applicable laws, rules, regulations, and contractual obligations.
3. It is not anticipated that there will be any joint inventions made in the performance of this MOU. Nevertheless, in the event that an invention is jointly made by the Parties in the performance of this MOU, the Parties will, in good faith, consult and agree within 30 calendar days as to:
 - (a) The allocation of rights, or interest in, such joint invention, including any patents (or similar forms of protection in any country) corresponding to such joint invention;
 - (b) The responsibilities, costs, and actions to be taken to establish and maintain patents (or similar forms of protection in any country) for each such joint invention; and
 - (c) The terms and conditions of any license or other rights to be exchanged between the Parties or granted by one Party to the other Party.
4. For any jointly authored work by the Parties, should the Parties decide to register the copyright in such work, they will, in good faith, consult and agree as to the responsibilities, costs, and actions to be taken to register copyrights and maintain copyright protection (in any country).
5. Subject to the provisions of the Transfer of Goods and Technical Data and the Release of Results and Public Information Articles, each Party will have an irrevocable royalty-free right to reproduce, prepare derivative works, distribute, and present publicly, and authorize others to do so on its behalf, any copyrighted work resulting from activities undertaken in the performance of this MOU for its own purposes, regardless of whether the work was created solely by, or on behalf of, the other Party or jointly with the other Party.

Article 10: Release of Results and Public Information

1. The Parties retain the right to release public information regarding their own activities under this MOU. The Parties will coordinate with each other in

advance, concerning releasing to the public, information that relates to the other Party's responsibilities or performance under this MOU.

2. The Parties will make the results available to the general scientific community, as appropriate and agreed between the Parties, in a timely manner.
3. The Parties acknowledge that the following data or information does not constitute public information and that such data or information will not be included in any publication or presentation by a Party under this article without the other Party's prior written permission:
 - (a) Data furnished by the other Party in accordance with the Transfer of Goods and Technical Data Article which is identified as export-controlled, classified, or Proprietary; or
 - (b) Information about an invention of the other Party before an application for a patent (or similar form of protection in any country) corresponding to such invention has been filed covering the same, or a decision not to file has been made.

Article 11: Customs Clearance and Movement of Goods

1. In accordance with its laws and regulations, each Party will make its best efforts to facilitate free customs clearance and waiver of all applicable customs duties and taxes for goods necessary for the implementation of this MOU. In the event that any customs duties or taxes of any kind are nonetheless levied on such equipment and related goods, such customs duties or taxes will be borne by the Party of the country levying such customs duties or taxes.
2. In accordance with its laws and regulations, each of the Parties will also make its best efforts to facilitate, through their respective corresponding authorities, provision of the movement of goods into and out of its territory as necessary to comply with this MOU.

Article 12: Exchange of Personnel and Access to Facilities

1. To facilitate implementation of the activities conducted under this MOU, the Parties may support the exchange of a limited number of personnel from each Party, at an appropriate time and under conditions mutually agreed between the Parties.
2. Access by the Parties to each other's facilities or property, or to each other's Information Technology (IT) systems or applications, is contingent upon compliance with each other's respective security and safety policies and guidelines including, but not limited to, standards on badging, credentials, and facility and IT system application/access.

Article 13: Ownership of Equipment

Unless otherwise agreed in writing, each Party will retain ownership of all equipment, including the goods, hardware, software, and associated technical data it provides to the other Party under the terms of this MOU, without prejudice to any individual rights of ownership of the Parties' respective Related Entities. To the extent feasible and recognizing that equipment integrated into the other Party's equipment cannot be returned, each Party agrees to return the other Party's equipment in its possession at the conclusion of activities under this MOU.

Article 14: Consultation and Dispute Resolution

The Parties agree to consult promptly with each other on all issues involving interpretation, implementation, or performance of this MOU. Such issues will first be referred to the Points of Contact named in Article 5. If they are unable to come to agreement, then the issue will be referred to a more senior level of the Parties for joint resolution.

Article 15: Amendments

This MOU may be amended at any time by written agreement of the Parties.

Article 16: Entry into Force, Term, and Termination

This MOU will enter into force upon signature. The MOU will remain in force for a period of ten (10) years. This MOU may be terminated by either Party by notifying the other Party in writing at least six (6) months in advance.

Article 17: Continuing Obligations

The obligations of the Parties set forth in the Cross-Waiver of Liability Article, the Transfer of Goods and Technical Data Article, the Rights in Resulting Data Article, and the Intellectual Property Rights Article of this MOU will continue to apply after the expiration or termination of this MOU.

Done in Buenos Aires, on October 26, 2011, in two originals, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For NASA:

For CONAE:



Charles F. Bolden, Jr.
Administrator
NASA



Dr. Conrado F. Varotto
Executive and Technical Director
Comisión Nacional de Actividades
Espaciales

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE AERONÁUTICA Y DEL ESPACIO
DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
Y LA
COMISIÓN NACIONAL DE ACTIVIDADES ESPACIALES
DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE COOPERACIÓN EN INVESTIGACIONES EN EL CAMPO DE LA
GEODESIA ESPACIAL

ÍNDICE

Preámbulo

Artículo 1 – Alcance y objetivos

Artículo 2 – Definiciones

Artículo 3 – Responsabilidades de las Partes

Artículo 4 – Acuerdos financieros

Artículo 5 – Puntos de contacto

Artículo 6 – Descargo mutuo de responsabilidad

Artículo 7 – Transferencia de bienes y datos técnicos

Artículo 8 – Derechos sobre los datos resultantes

Artículo 9 – Derechos de propiedad intelectual

Artículo 10 – Divulgación de resultados e información pública

Artículo 11 – Liberación aduanera y movimiento de bienes

Artículo 12 – Intercambio de personal y acceso a instalaciones

Artículo 13 – Titularidad del equipo

Artículo 14 – Consultas y resolución de controversias

Artículo 15 – Enmiendas

Artículo 16 – Entrada en vigor, duración y terminación

Artículo 17 – Continuidad de las obligaciones

Preámbulo

La Administración Nacional de Aeronáutica y del Espacio (NASA) de los Estados Unidos de América y la Comisión Nacional de Actividades Espaciales (CONAE) de la República Argentina (en adelante "las Partes");

Considerando el mutuo interés de las Partes en la realización de estudios ambientales, la mitigación de los peligros naturales y el avance de las ciencias espaciales; y

Reconociendo que las mediciones geodésicas son vitales para comprender los fenómenos del cambio mundial, evaluar los peligros naturales, brindar apoyo para el control geodésico local y proporcionar apoyo terrestre a las misiones espaciales, y que el establecimiento de estaciones geodésicas en el marco del Sistema Mundial de Observación Geodésica (Global Geodetic Observing System, GGOS) representará una mejora considerable de la exactitud de las mediciones geodésicas mundiales y regionales;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1: Alcance y objetivos

En el marco del presente Memorándum de Entendimiento ("Memorándum"), la NASA y la CONAE instalarán una o más estaciones geodésicas terrenas permanentes, la primera de las cuales estará ubicada, de común acuerdo, en el Centro Espacial Teófilo Tabanera de la CONAE en la provincia de Córdoba, Argentina. Estas estaciones aportarán datos al GGOS con el fin de mejorar la exactitud de las mediciones geodésicas mundiales y regionales. En apoyo a este esfuerzo de colaboración, la NASA entregará a la CONAE, en calidad de préstamo a largo plazo, uno o más receptores del Sistema de Posicionamiento Global (GPS) junto con otros instrumentos de geodesia para ser utilizados durante el período de vigencia del presente Memorándum en lugares fijos permanentes que las Partes determinarán de común acuerdo.

Otro objetivo de esta cooperación es alentar a científicos de la Argentina y los Estados Unidos a trabajar juntos para identificar sitios adecuados para la futura instalación de estaciones geodésicas en la Argentina y a desarrollar programas de investigación basados en los datos de la red regional junto con los datos geodésicos disponibles en las redes mundiales con el fin de mejorar los estudios mundiales y regionales de nuestro medio ambiente, la mitigación de los peligros naturales y el avance de las ciencias espaciales.

Artículo 2: Definiciones

A los fines del presente Memorándum, el término "Entidad Relacionada" significa:

- (a) Un contratista o subcontratista de una de las Partes en cualquier nivel;
- (b) Un cesionario u otra entidad de cooperación o investigador de una de las Partes en cualquier nivel; o
- (c) Un contratista o subcontratista de un cesionario o cualquier otra entidad de cooperación o investigador de una Parte en cualquier nivel.

A los fines del Artículo de Descargo mutuo de responsabilidad, el término "entidad relacionada" también significa:

- (a) Un usuario o cliente de una de las Partes en cualquier nivel; o
- (b) Un contratista o subcontratista de un usuario o cliente de una de las Partes en cualquier nivel.

Además, podrá incluir a otro Estado o a un organismo o institución de otro Estado, en el caso en que dicho Estado, organismo o institución sea una entidad en los términos previamente descriptos, o participe de alguna manera en las actividades previstas en el presente Memorándum.

Los términos "contratista" y "subcontratista" incluyen proveedores de cualquier clase.

Artículo 3: Responsabilidades de las Partes

En el marco del presente Memorándum, la NASA hará esfuerzos razonables para:

1. Proporcionar a la CONAE, en calidad de préstamo a largo plazo, durante el período de vigencia de este Memorándum, uno o más receptores, antenas, computadoras y equipo asociado de GPS para funcionamiento continuo en los sitios permanentes en la Argentina que las Partes determinarán de común acuerdo;
2. Suministrar apoyo técnico para instalación, mantenimiento general, capacitación y repuestos para el hardware y el software de los sistemas de rastreo del GPS;
3. Asegurar la recuperación automatizada de los datos del GPS de la CONAE para los Centros de Operación de Redes en el Laboratorio de Propulsión a Chorro (Jet Propulsion Laboratory - JPL) de la NASA;
4. Poner a disposición de la CONAE las mediciones de GPS recolectadas en el sitio o los sitios correspondientes desde el Centro de Datos del JPL, dentro de una hora en tiempo real;
5. Proporcionar software para el procesamiento de datos del GPS;
6. Poner a disposición de la CONAE todos los datos geodésicos espaciales de la NASA previamente procesados y analizados que se encuentran en el Sistema de Información de Datos de la Dinámica de la Corteza Terrestre (Crustal Dynamics Data Information System, CDDIS) en el Centro Goddard de Vuelos Espaciales (Goddard Space Flight Center - GSFC) de la NASA en Greenbelt, Maryland;
7. Alentar la colaboración entre los científicos de los Estados Unidos y de la Argentina en el campo de la geodesia espacial y las ciencias afines;
8. Proporcionar, de común acuerdo, equipo especial (según la disponibilidad) en calidad de préstamo, si fuera necesario por requerimientos especiales de un experimento específico;

9. Participar, de común acuerdo, en campañas cooperativas de medición en las cuales se empleen el GPS y otras técnicas de geodesia espacial; y
10. Poner, de común acuerdo, todos los datos del GGOS a disposición del público y de la comunidad científica.

En el marco del presente Memorándum, la CONAE hará esfuerzos razonables para:

1. Proporcionar servicios (electricidad y control ambiental), seguridad, y alojamiento a las estaciones instaladas en forma permanente en los emplazamientos mutuamente acordados;
2. Dar acceso bidireccional (entrada y salida) gratuito a Internet con un ancho de banda de 24 kbits por segundo como mínimo para el equipo del JPL en los emplazamientos designados. Si se instala un programa Firewall en el sitio, se dará acceso bidireccional gratuito a las direcciones del IP designadas por el JPL;
3. Proporcionar, de común acuerdo, el personal necesario para la operación y el mantenimiento básicos de las estaciones;
4. Utilizar el equipo provisto por la NASA sólo de la forma acordada y no hacerle ninguna modificación, salvo que la NASA lo apruebe o lo solicite por escrito;
5. Promover la colaboración entre los científicos de la Argentina y de los Estados Unidos en el campo de la geodesia espacial y las ciencias afines;
6. Al término de esta cooperación, devolver a la NASA el equipo recibido en calidad de préstamo;
7. Participar en campañas cooperativas de geodinámica mundial realizando mediciones en las estaciones de geodesia espacial instaladas en la CONAE;
8. Asegurar la participación de los representantes de CONAE que correspondan en las reuniones del Grupo de Trabajo de Investigadores de la NASA que se celebran periódicamente; y
9. Facilitar, de común acuerdo, todos los datos del GGOS al público y a la comunidad científica.

Artículo 4: Acuerdos financieros

Cada una de las Partes sufragará los costos del cumplimiento de sus respectivas responsabilidades dentro del marco del presente Memorándum, incluidos los gastos de viaje y viáticos del personal, así como los de transporte de todo el equipo y de otros artículos de los cuales cada una de ellas sea responsable.

La capacidad de las Partes para cumplir con sus respectivas obligaciones estará sujeta a la disponibilidad de los fondos asignados. Si una de las Partes tuviera problemas presupuestarios que pudieran afectar las actividades que se pretende realizar con arreglo a este Memorándum, dicha Parte notificará y consultará a la otra Parte tan pronto como le sea posible.

Artículo 5: Puntos de contacto

Los puntos de contacto que se encargarán de la coordinación y ejecución de este Acuerdo serán:

Por la NASA:

Dr. John LaBrecque
Earth Surface and Interior Focus Area
Science Mission Directorate
NASA Headquarters
Washington, D.C. 20546
USA
Teléfono: +1-202-358-1373
Fax: +1-202-358-2770
Correo electrónico: John.LaBrecque@nasa.gov

Por la CONAE:

Agr. Gabriel Platzeck
Centro Espacial Teófilo Tabanera
Comisión Nacional de Actividades Espaciales
Ruta C45 km 8
CP5187 Falda del Carmen, Pcia. de Córdoba
Argentina
Teléfono: +54-3547-43-1000 ext. 1056
Fax: +54-3547-43-1000
Correo electrónico: platzeck@conae.gov.ar

Cada una de las Partes informará por escrito a la otra todo cambio que se produzca en su respectiva información de contacto.

Artículo 6: Descargo mutuo de responsabilidad

1. Por medio del presente, cada Parte renuncia a cualquier reclamo en contra de la otra Parte, sus empleados y entidades relacionadas o los empleados de las entidades relacionadas de la otra Parte por lesiones o muerte de sus propios empleados o de los empleados de sus entidades relacionadas, o por daño o pérdida de sus propios bienes o de los bienes de sus entidades relacionadas ocurridos como consecuencia de las actividades realizadas en el marco del presente Memorándum o en relación con ellas, ya sea que tales lesiones, muerte, daño o pérdida se produzcan por negligencia o por cualquier otra causa, a excepción de casos de conducta dolosa.

2. Asimismo, cada una de las Partes acuerda hacer extensivo este descargo mutuo de responsabilidad a sus propias entidades relacionadas para lo cual les exigirá, por contrato u otro medio, que renuncien a todo reclamo contra la otra Parte, las entidades relacionadas de la otra Parte y los empleados de la otra Parte o de sus entidades relacionadas por lesiones, muerte, daño o pérdida surgidos como consecuencia de las actividades realizadas en el marco del presente Memorándum o en relación con ellas. Además, cada una de las Partes exigirá a sus entidades relacionadas que hagan extensivo este descargo mutuo de responsabilidad a sus propias entidades relacionadas para lo cual les requerirá, por contrato u otro medio, que renuncien a todo reclamo contra la otra Parte, sus entidades relacionadas y los empleados de la otra Parte o de sus entidades relacionadas por lesiones, muerte, daño o pérdida ocurridos como consecuencia de las actividades realizadas en el marco del presente Memorándum o en relación con ellas, ya sea que tales lesiones, muerte, daño o pérdida se produzcan por negligencia o por cualquier otra causa, a excepción de casos de conducta dolosa.

Artículo 7: Transferencia de bienes y datos técnicos

Las Partes se obligan a transferir sólo los datos técnicos (incluido el software) y bienes que sean necesarios para cumplir con sus respectivas responsabilidades en el marco de este Memorándum, según las siguientes disposiciones, sin perjuicio de otras disposiciones del mismo:

1. Todas las actividades previstas en este Memorándum se llevarán a cabo de acuerdo con las legislaciones y reglamentaciones nacionales de las Partes, incluso las pertinentes a las restricciones de exportación y al control de la información confidencial.
2. La transferencia de datos técnicos con el fin de cumplir con las responsabilidades de las Partes en lo que respecta a la interfaz, integración y seguridad se harán normalmente sin restricciones, con excepción de lo que consta en el párrafo 1 precedente.
3. Toda transferencia de bienes y datos técnicos de propiedad registrada o sujetos a restricciones de exportación estará sujeta a las siguientes disposiciones.
 - (a) En el caso en que una Parte o su entidad relacionada (incluidos, entre otros, contratistas y subcontratistas en cualquier nivel, cesionarios, investigadores, clientes, usuarios y sus contratistas o subcontratistas en cualquier nivel) necesitara transferir dichos bienes o datos técnicos que deban ser protegidos, se identificarán específicamente esos bienes y se marcarán esos datos.
 - (b) La identificación de los bienes y la marca de los datos indicarán que unos y otros solo podrán ser utilizados por la Parte receptora o sus entidades relacionadas con el fin de cumplir con las responsabilidades de la Parte receptora o sus entidades relacionadas en el marco del presente Memorándum, y que dichos bienes y datos no se divulgarán ni transferirán a ninguna otra entidad sin previa autorización por escrito de la Parte proveedora o su entidad relacionada.
 - (c) La Parte receptora o su entidad relacionada aceptará los términos de la notificación y protegerá dichos bienes y datos contra su uso y divulgación no autorizados.

- (d) Cada una de las Partes del presente Memorándum se encargará, mediante obligación contractual u otras medidas equivalentes, de que sus entidades relacionadas se comprometan a cumplir con las disposiciones del presente Artículo.
4. Todos los bienes intercambiados en cumplimiento del presente Memorándum serán utilizados por la Parte receptora o su entidad relacionada exclusivamente para los fines del presente Memorándum. Al finalizar las actividades previstas en este último, la Parte receptora o su entidad relacionada devolverá todos los bienes y datos técnicos que sean de propiedad registrada o estén sujetos a restricciones de exportación y se hayan suministrado en el marco de este Memorándum, o dispondrá de ellos de otro modo, según lo indicado por la Parte proveedora o su entidad relacionada.

Artículo 8: Derechos sobre los datos resultantes

Las Partes tendrán acceso a todos los datos generados en el marco del presente Memorándum y derecho a usarlos. Los datos científicos generados en el marco del presente Memorándum se pondrán a disposición del público tan pronto como sea factible.

Artículo 9: Derechos de propiedad intelectual

1. Ninguna parte de este Acuerdo podrá interpretarse de manera que, expresa o implícitamente, otorgue derecho o interés alguno a la otra Parte referente a las invenciones u obras de cualquiera de las Partes o de sus entidades relacionadas que hayan realizado antes de la entrada en vigor del presente Memorándum, o fuera del ámbito de su aplicación, incluso las patentes (u otra forma de protección similar en cualquier país) correspondientes a tales invenciones o los derechos de propiedad intelectual de dichas obras.
2. Cualquier derecho o interés referente a invenciones u obras que resulten de la aplicación del presente Memorándum y que haya realizado únicamente una de las Partes o cualquiera de sus entidades relacionadas, incluso las patentes (u otra forma de protección similar en cualquier país) correspondientes a dicha invención o los derechos de propiedad intelectual de dichas obras, serán propiedad de dicha Parte o entidad relacionada. La asignación de cualquier derecho o interés referente a dichas invenciones y obras será determinada por las leyes, reglas, reglamentaciones y obligaciones contractuales aplicables.
3. No está previsto realizar invenciones conjuntas en la aplicación del presente Memorándum. No obstante, en caso de que las Partes realizaran conjuntamente una invención en la implementación de este Memorándum, las Partes, de buena fe y dentro de un plazo de 30 días calendario, deberán consultarse y acordar los siguientes puntos:
 - (a) la asignación de cualquier derecho o interés referente a dicha invención conjunta, incluidas las patentes (u otra forma de protección similar en cualquier país) correspondientes a la misma;

- (b) las responsabilidades, los costos y las medidas que deberán tomarse con el fin de registrar y mantener patentes (u otra forma de protección similar en cualquier país) para cada una de las invenciones conjuntas mencionadas; y
 - (c) los términos y condiciones de toda licencia u otros derechos que se intercambiarán entre las Partes o que una Parte otorgará a la otra.
4. Para toda obra creada conjuntamente, en caso de que las Partes decidieran registrar los derechos de propiedad intelectual de dicha obra, deberán, de buena fe, consultar y acordar entre ellas lo relativo a las responsabilidades, los costos y las medidas que deben adoptarse con el fin de registrar esos derechos y mantener su protección (en cualquier país).
 5. Sujeto a las disposiciones de los Artículos del presente Memorándum referidos a la Transferencia de bienes y datos técnicos y de Divulgación de resultados e información pública precedentes, cada una de las Partes tendrá un derecho irrevocable, exento de regalías, a reproducir, preparar obras derivadas, distribuir y presentar públicamente, así como a autorizar a otros a publicar en su nombre, toda obra con registro de propiedad intelectual y que haya sido el resultado de las actividades realizadas en la aplicación del presente Memorándum, para sus propios fines, sin importar que la obra haya sido creada únicamente por una Parte, o en nombre de ella, o en conjunto con la otra Parte.

Artículo 10: Divulgación de resultados e información pública

1. Las Partes se reservan el derecho de divulgar información pública relativa a sus propias actividades en el marco del presente Memorándum. Las Partes coordinarán entre sí antes de divulgar al público información relacionada con las responsabilidades o el desempeño de la otra Parte en el marco del presente Memorándum.
2. Las Partes pondrán los resultados a disposición de la comunidad científica en general oportunamente, según proceda y de común acuerdo.
3. Las Partes reconocen que los datos o la información que se indican a continuación no constituyen información pública y que tales datos o información no se incluirán en ninguna publicación o presentación por las Partes con respecto a este Artículo sin previa autorización por escrito de la otra Parte:
 - (a) Datos provistos por la otra Parte según el Artículo sobre Transferencia de bienes y datos técnicos que se hayan identificado como sujetos a restricciones de exportación, confidenciales o de propiedad registrada;
 - (b) Información sobre una invención de la otra Parte antes de que se haya presentado una solicitud de patentamiento (o una forma de protección similar en cualquier país) correspondiente a dicha invención, o que se haya tomado la decisión de no realizar dicho trámite.

Artículo 11: Liberación aduanera y movimiento de bienes

1. Sujeto a sus respectivas leyes y reglamentaciones, las Partes harán sus mejores esfuerzos para facilitar la liberación aduanera gratuita y la exención de los derechos e impuestos de aduana aplicables a los bienes, que sean necesarios para la implementación de este Memorándum. En caso de que de todos modos se apliquen derechos o impuestos de aduana sobre dicho equipo y bienes relacionados, tales derechos e impuestos serán erogados por la Parte del país que los aplica.
2. Sujeto a sus respectivas leyes y reglamentaciones, las Partes harán sus mejores esfuerzos para facilitar, por conducto de sus respectivas autoridades competentes, el movimiento de entrada y salida de su territorio de bienes que sean necesarios para el cumplimiento de este Memorándum.

Artículo 12: Intercambio de personal y acceso a instalaciones

1. Con el fin de facilitar la implementación de las actividades realizadas en el marco de este Memorándum, las Partes podrán apoyar el intercambio de un número limitado de personal de cada Parte, durante un tiempo apropiado y en condiciones que determinarán de común acuerdo.
2. El acceso de las Partes a las instalaciones o a los bienes de la otra, o a sus sistemas o aplicaciones de tecnología de la información (TI), está sujeto al cumplimiento de las respectivas políticas y directrices de protección y seguridad, incluidas, entre otras, las normas sobre tarjetas de identificación, credenciales y acceso a las instalaciones y a los sistemas o aplicaciones de TI.

Artículo 13: Titularidad del equipo

Salvo que se acuerde de otra manera por escrito, las Partes retienen la titularidad de todo el equipo, incluidos los bienes, hardware, software y datos técnicos relacionados que hayan provisto a la otra Parte en el marco del presente Memorándum, sin perjuicio de los derechos individuales de titularidad de las respectivas entidades relacionadas de las Partes. Las Partes acuerdan devolver el equipo de la otra Parte que esté en su poder al concluir las actividades en el marco del presente Memorándum, en la medida en que sea factible y reconociendo que el equipo integrado al de la otra Parte no se puede devolver.

Artículo 14: Consultas y resolución de controversias

Las Partes acuerdan consultar entre ellas sin demora respecto de toda controversia relativa a la interpretación, implementación o ejecución del presente Memorándum. Dichas controversias serán remitidas en primera instancia a los Puntos de Contacto nombrados anteriormente en el Artículo 5. En caso en que éstos no pudieran llegar a un acuerdo, la cuestión será remitida a autoridades de mayor rango de las Partes para su resolución en forma conjunta.

Artículo 15: Enmiendas

El presente Memorándum podrá enmendarse en cualquier momento mediante acuerdo por escrito entre las Partes.

Artículo 16: Entrada en vigor, duración y terminación

El presente Memorándum entrará en vigor a partir de la fecha de su firma. Tendrá una duración de diez (10) años. Cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado mediante notificación escrita a la otra Parte, con una antelación mínima de seis (6) meses.

Artículo 17: Continuidad de las obligaciones

La vigencia de las obligaciones de las Partes previstas en los Artículos de Descargo mutuo de responsabilidad, Transferencia de bienes y datos técnicos, Derechos sobre los datos resultantes y Derechos de propiedad intelectual del presente Memorándum se mantendrá con posterioridad a la fecha de vencimiento o a la terminación del mismo.

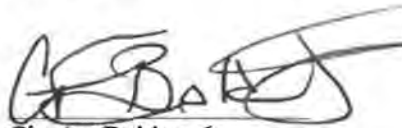
Hecho en Buenos Aires, el 26 de octubre de 2011, en dos ejemplares originales en los idiomas español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la CONAE:



Conrado F. Varotto
Director Ejecutivo y Técnico
Comisión Nacional de Actividades
Espaciales

Por la NASA:



Charles Bolden, Jr.
Administrador
Administración Nacional de Aeronáutica
y del Espacio